

双语学习丛书

(英汉对照)

乔迎迎◎编

故乡情怀 *Love for Hometown*

流淌心灵的旋律，聆听记忆的箴言，在双语的世界里，感受英语学习的乐趣，体会英语学习的奥妙，提高英语学习能力！



远方出版社

双语学习丛书

故乡情怀：英汉对照

Love for Hometown

乔迎迎 编



远方出版社

图书在版编目(CIP)数据

故乡情怀:英汉对照/乔迎迎编. —呼和浩特:远方出版社, 2007. 4
(双语学习)

ISBN 978-7-80723-151-6

I. 故… II. 乔… III. ①英语—汉语—对照读物②歌词—作品集—世界 IV. H319. 4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 059663 号

双语学习丛书

故乡情怀:英汉对照

Love for Hometown

| | |
|-------|------------------------|
| 编 者 | 乔迎迎 |
| 出 版 | 远方出版社 |
| 社 址 | 呼和浩特市乌兰察布东路 666 号 |
| 邮 编 | 010010 |
| 经 销 | 新华书店 |
| 印 刷 | 廊坊市华北石油华星印务有限公司 |
| 版 次 | 2007 年 4 月第 2 版 |
| 印 次 | 2007 年 4 月第 1 次印刷 |
| 开 本 | 787×1092 1/32 |
| 印 张 | 125 |
| 字 数 | 1000 千 |
| 印 数 | 3000 |
| 标准书号 | ISBN 978-7-80723-151-6 |
| 总 定 价 | 500.00 元(共 25 册) |

远方出版图书,版权所有,侵权必究。
远方版图书,印装错误请与印刷厂退换。

丛书简介

《双语学习》丛书共 25 册,分为五个系列:

◆ “人间真情”系列:

《父爱如山》 《醇香母爱》 《年华追忆》
《成长课堂》 《爱的交融》

◆ “成长之路”系列:

《人生之道》 《岁月之海》 《青春之火》
《校园之路》 《生命之歌》

◆ “美妙旋律”系列:

《永恒天使》 《浪漫往昔》 《故乡情怀》
《浓情挚爱》 《快乐心语》

◆ “风行时尚”系列:

《流行前线》 《摩登口语》 《时尚幽默》
《校园趣话》 《节日趣闻》

◆ “精英名流”系列:

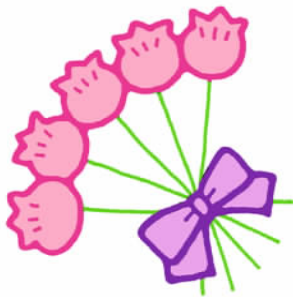
《政坛要人》 《影视名流》 《体坛明星》
《艺术人生》 《财富精英》

前言

在情感的地平线上,凝望远处那一片深邃,那是渴望的矜持在鸣唱心底的丝语,那是呼唤的守候在温暖彼此的眼眸,那是虔诚的憧憬在释放思想的光芒。走在双语铺就的雨花石小道上,在浓浓的书墨香中,开始我们成长旅途上的一次双语学习,一起翻阅《双语学习丛书》中的点点滴滴。

本丛书含有精美散文、优美歌曲、流行口语、流行人物,内容丰富、风格多样。具体如下:

在“人间真情”系列中,
父爱、母爱、挚爱、年华、成长,
开启一段博爱与长大的心路
历程,在爱与情的交融中,感
受来自心灵的震撼,品味篇篇
妙语佳作。



在“成长之路”系列中，人生、岁月、青春、校园、生命，创造一个坚定与执着的梦想奇迹，在真善美的灵魂里，超越生命极限的可能，体验行文字字珠玑。

在“美妙旋律”系列中，赞美、爱情、回忆、故乡、快乐，珍惜一段感情与记忆的酸甜苦辣，在七色光的音符中，歌唱情感至真的部分，珍藏情感永恒的旋律。

在“风行时尚”系列中，流行前沿、摩登口秀、幽默风尚、趣话校园、节日盘点，引领一场时尚与风情的流行盛宴，在流行风的刺激中，释放个性无限的能量，做自我主张欢乐派。

在“精英名流”系列中，政坛、影坛、体坛、艺坛、财坛，凸现一次群英璀璨的大会合，在光芒四射的舞台上，绽放永久长存的魅力，让人生永远年轻。

本丛书取材广泛，语言地道生动，双语左右对照，方便阅读；难词注解，一网打尽；插页标语，图文并茂；真情点评，娓娓道来；单词总汇，尽收眼底。

由于编写的内容只是亿万分之一，加之编者水平有限，不足之处，愿大家批评和指正。

编 者

Homeward Bound

思乡情 2

Homeward bound,
I wish I was homeward bound.
Home, where my thought's escaping.

Yellow Bird

小黄鸟 12

Wish that I were a yellow bird,
I'd fly away with you.

I Am Sailing, I Am Sailing

航 行 20

I am sailing, I am sailing,
Home again across the sea;

享受英语
享受阅读



目录 Contents

White Christmas

白色圣诞 28

May your days be merry and bright,
And may all your Christmases be white.

All Night Long

通宵达旦 34

We're going' to party,
Karamu, Fiesta, forever.

Rocky Mountain High

高高洛基山 44

But the Colorado RockyMountain high,
I've seen it raining fire in the sky.
The shadow from the star light is softer
than a lullaby .



Brahm's Lullaby

布拉姆斯摇篮曲 56

Lullaby and good night,
In the sky stars are bright,
Around your head flowers gay,
Set your slumbers till day.

River of Babylon

巴比伦河 64

By the river of Babylon,
There we sat down.
Yeah we wept,
When we remembered Zion.

My Hometown

我的家乡 74

I took a little trip to my hometown,
I only stopped just to look around.

享受英语
享受阅读



目录 Contents

Oh, Shenandoah

噢，山纳多 82

Away, I'm bound away,
Cross the wide Missouri.

Snowbird

雪 鸟 88

The snowbird sings a song he always sings,
And speaks to me of flowers,
That will bloom again in Spring.

Imagine

想 像 96

I hope someday you'll join us,
And the world will be as one.



Feelings

情 感 104

Feelings,
Feelings like I've never lost you,
And feelings like I'll never have you
Again in my life.

The Wedding

婚 礼 112

That I'm the one for you.
I'll be yours, only yours,
now and forever.

Cotton Field

棉花田 120

When I was a little bitty baby,
My mama would rock me in the cradle,
In them old cotton field back home.

享受英语
享受阅读



目录 Contents

Jambalaya

什锦饭 _____ 128

mbalaya, craw-fish pie, fillet gumbo,
Cause tonight, I'm gonna see my cheramio,
I pick guitar, fill fruit jar and be gay,
Son of the gun, we'll have big ball on the bayou.

Puff

帕夫神龙 _____ 136

Little Jackie Paper loved that rascal Puff,
And brought him strings and sealing wax.
And other fancy stuff.



—songwriter: unknown

composer: unknown

singer: paul Simon & Art Garfunkel

思
乡
情



乡愁是一种绵延在心底的苦，
又是一种伟大的愤懑，
它占领着我们心灵最深的部分。

*Homeward bound, I wish I was
homeward bound.*

*Home, where my thought's esca-
ping.*

Homeward Bound

songwriter\composer :simon

singer:paul simon&Art Garfunkel

I'm sitting in the railway station,

Got a ticket for my destination^①.



① destination 目的地

思念故乡啊，我希望我是在
归途上。

故乡，我的思绪回归那里。

思乡情

故乡情怀

作词\作曲：西蒙

演唱：保罗·西蒙 阿特·加蓬格尔

我坐在火车站里，
买张车票回我的故里。

Mm...

On a tour^① of one night stands
My suitcase and guitar in hand,
And every stop is neatly^② planned
For a poet and a one man band^③.

Homeward^④ bound, I wish I were homeward bound.
Home, where my thought's escaping.
Home, where my music's playing.
Home, where my love lies waiting silently^⑤ for me.

Everyday's an endless^⑥ stream
Of cigarettes^⑦ and magazines^⑧.



- ① tour n旅行, 游历, 旅游
- ② neatly adv整洁地, 优美地, 巧妙地
- ③ band n.带子, 镶边, 波段, 队, 乐队
- ④ homeward ad驶回本国的, 返航的 (指船、飞机等)
- ⑤ silently ad默默地, 静静地
- ⑥ endless ad无止境的, 无穷的
- ⑦ cigarette n香烟, 纸烟
- ⑧ magazine n杂志, 期刊

喝……

在旅行之夜，
我手提箱子和吉他，
妥帖安排每一站，
只为一位诗人和一个人的乐队。

思念故乡啊，我希望我是在归途上。
故乡，我的思绪回归那里。
故乡，我的音乐响在那里。
故乡，我的爱人默默等待我的归来。

每天都像无尽的溪流，
畅快于香烟与杂志中。

故乡情怀